

**CUESTIONARIO FORMAS DE TRATAMIENTO
(PROPUESTA PRESEEA + EMIGRANTES)**

Isabel Molina
Universidad de Alcalá

DATOS PERSONALES

Nombre y apellido: -----

Edad: ----- Sexo: -----

Lugar donde vive (ciudad y barrio): -----

Oficio/profesión/ocupación: -----

Nivel de instrucción:.....

Ingresos: (1) hasta 9.000 € / año (2) 9.000-24.000 € /año (3) + 24.000 €

País de origen:

Tiempo de residencia en España:

Perspectivas de permanecer/ volver al lugar de origen u otro:

Estado civil: soltero /casado (señalar si con un español o con un hispanohablante)

¿Tienes hijos?

¿Dónde han nacido?

FORMAS DE TRATAMIENTO PRONOMINAL (Tú, usted, sumercé, vos, etc.)

1. ¿Qué forma de tratamiento utiliza más: Tú, usted, sumercé, vos...?
2. ¿A qué personas tutea o trata de Usted?

Familia (Si en la respuesta anterior, el informante no incluyó alguno(s) de los siguientes casos, pregúnteselo(s) directamente.

Interlocutor	USTED	TÚ	OTRO
Padre			
Madre			
Hija			
Hijo			
Hermana			
Hermano			
Esposa			
Esposo			
Tía			
Tío			
Sobrina			
Sobrino			
Prima			
Primo			
Abuela			
Abuelo			

Otro tipo de relaciones

RELACIÓN	Usted	tú	otro
Pareja sentimental			
Amiga			
Amigo			
Conocida			
Conocido			
Vecina			
Vecino			
Desconocida			
Desconocido			

Ocupaciones

RELACIÓN	USTED	TÚ	OTRO
Médico			
Profesor			
Jefe			
Cura/pastor			
Empleada de servicio			
Conductor de un bus			
Quien despacha en una tienda			

Aspectos sociales

- ¿Trata de manera diferente a las personas si son hombres o mujeres?
- ¿Varía su tratamiento de acuerdo con la edad de las personas, ¿si son niños, por ejemplo?, ¿y si son de su edad?, ¿y si son mayores?
- ¿Y en cuanto al estrato social, cuando habla con una persona de un estrato bajo o alto? (Atención: Esta pregunta se hace de acuerdo con el estrato del informante)
- En general, ¿varía el trato a una persona en presencia de otros, sean conocidos o no?

Actitudinales

- ¿Le parece difícil saber qué forma de tratamiento usar?
- ¿Si lo tutean, usted tutea?... ¿y si le hablan de usted?
- ¿Existe algún momento o situación en que cambie su forma de tratamiento?
Por ejemplo cuando está frente a desconocidos o frente a la familia? y cuando está enojado?
Y si cambia de lugar, por ejemplo, si está en el norte de la ciudad?
- ¿Como ve el hecho de que dos hombres se tuteen entre ellos?

- ¿En general cómo le gusta que lo traten?

FÓRMULAS DE TRATAMIENTO NOMINAL (Nombres propios, diminutivos, hipocorísticos, etc.) para referirse a:

Familiares

1. ¿Cómo lo llama a **usted** su papá? Por ejemplo cuándo necesita llamarlo para que venga a hacer alguna cosa? por el nombre, apodo o usa diminutivos...
2. ¿Cómo lo llama a usted su mamá? por el nombre, apodo, diminutivos ...
3. ¿Y a sus hermanos?
4. Ahora, cambiemos de situación, ¿cómo los llama usted a ellos?
5. A su papá, por ejemplo.
6. ¿Y a su mamá?
7. ¿A sus hermanos?

Amigos

1. ¿Qué forma usa para llamar a los amigos más cercanos? ¿Por el nombre, por algún apodo, o por diminutivos? O les dice "herman@", "compañer@", etc.
2. ¿Y a los amigos no tan cercanos?
3. ¿Varía el trato si son hombres o mujeres? Por ejemplo, emplea más apodos o diminutivos con sus amigas o con sus amigos?

4. ¿Y de acuerdo con la edad?
5. Y si hay personas extrañas o poco conocidas cerca, ¿varía la forma como llama a sus amigos?

Pareja sentimental

- ¿Qué forma usa para llamar a su pareja sentimental?
- ¿Varía este trato en algunas circunstancias? por ejemplo, en presencia de otras personas o cuando está enojado.

Conocidos (Relaciones de poder)

1. ¿Cómo se dirige usted al médico?
2. ¿Al profesor (a)?
3. ¿Al jefe (a)?
4. ¿Utiliza la palabra "doctor" para referirse a alguien?
5. ¿Emplea diminutivos para referirse a alguien?
6. ¿Le gusta que lo llamen con diminutivos?

FORMULAS RITUALES (Saludos, despedidas, respuesta a preguntas cortas y demandas de servicios)

Saludos de paso

1. Por las mañanas, ¿cómo saluda a sus padres?

2. Cuando se encuentra con un amigo cercano, ¿cómo lo saluda?
3. Cuando se encuentra con una persona con la que usted no tiene mayor contacto, ¿cómo la saluda?
4. Y si es usted la persona a la que saludan ¿cómo responde?

Despedidas

1. ¿Cómo se despide de un amigo cercano?
2. ¿Y de alguien que no conoce muy bien?
3. ¿Influye la edad de la persona en la manera como se despide?

Respuesta corta a preguntas (Sí. no. Sí señor. No señor. ¿Qué?. Diga. Mande, etc.)

1. Cuando sus padres lo llaman, usted cómo responde? Por ejemplo si le dicen ¡Juan!
2. ¿Y cuando sus amigos lo llaman?
3. ¿Y cuando el profesor o una persona de respeto lo llama?
4. ¿Suele acompañar sus respuestas con un vocativo? por ejemplo "sí señor" o "no señor".
5. ¿Qué piensa de las personas que no responden con "sí señor" o "no señor" o que responde tan solo "qué".

Demanda de servicios (Deme, regáleme, etc.)

1. Si entra a una cafetería y tiene que pedir un café, cómo dice?

2. ¿Acostumbra a decir "me regala"?

3. Si necesita solicitar una información por teléfono, por ejemplo el horario de determinado establecimiento, ¿cómo dice?

ACTITUDES SOBRE EL ESPAÑOL DE ESPAÑA

-¿Qué te parece el español que se habla en Madrid?

-¿Qué diferencias encuentras entre el habla de Madrid y la de tu lugar de origen?

-¿Ha cambiado tu forma de hablar desde que vives en España? ¿En qué sentido?

-¿Cómo quieres que hablen tus hijos (como en España o como en su país de origen)?

-¿Por qué?

-¿Son muy diferentes las formas de tratamiento en Madrid y en tu país de origen?

-¿Quiénes te parecen más corteses, los españoles o los de tu país de origen?

-¿En qué aspectos del lenguaje lo notas?

-En caso de tener hijos que han nacido o van a la escuela en España: ¿qué sistema de tratamientos siguen, el español o el suyo de origen?

-¿Usan los dos?

-¿En qué circunstancias?